



Edificios en construcción en Chengdu.
成都正在兴建的建筑。

1

中国经济增长方式转变及未来经济发展

EL MODELO DE CRECIMIENTO
Y EL DESARROLLO FUTURO
DE LA ECONOMÍA CHINA

文：易宪容
译者：白兰

Escrito por YI XIANRONG
Traducido por BELÉN CUADRA

En el marco de un contexto económico internacional inestable y ante un panorama pesimista para las exportaciones chinas, las prioridades de la política económica de Pekín para el presente ejercicio y los años venideros son la reformulación del modelo de crecimiento económico y, a través de ésta, el impulso del futuro crecimiento económico del país, para el que el incremento de la demanda interna se ha fijado como importante fuente de estímulo.

Podemos ver que, tanto en la labor económica del Gobierno central como en los discursos de los máximos dirigentes del país, se insiste en que en 2012 se ha de continuar trabajando para mejorar la calidad de vida de la población, abogando firmemente por el incremento de la demanda interna como base estratégica. Dada la actual complejidad de la situación internacional y el tímido comportamiento del crecimiento de la economía mundial, China se ve obligada a fijar su estrategia de desarrollo sobre los pilares de la demanda interna y el cambio del modelo de crecimiento, adoptando más y mejores políticas para estimular el consumo con celeridad.

El Gobierno ha convertido el aumento de la demanda interna en prioridad y motor del crecimiento económico nacional; sobre esta premisa y sobre la reformulación del modelo de crecimiento se sustenta el desarrollo futuro. Ya sea porque se trata de un país con 1 300 millones de consumidores o por el actual nivel de demanda de su población, por las diferencias existentes entre campo y ciudad o entre regiones orientales y occidentales, la economía china cuenta con un amplio margen de crecimiento. Así por ejemplo, sólo con que la capacidad adquisitiva de los 1 300 millones de chinos llegara a la mitad de la de Hong Kong, o con que la capacidad adquisitiva de la población rural alcanzara el nivel que disfrutaban en la actualidad los habitantes de las ciudades, el PIB chino, como poco, se duplicaría. Se desprende de aquí un potencial enorme que justifica la elección de la demanda interna como motor de crecimiento.

En el contexto de un entorno económico internacional inestable y ante un panorama pesimista para las exportaciones chinas, las prioridades de la política económica de Pekín para el presente ejercicio y los años venideros son la reformulación del modelo de crecimiento económico y, a través de ésta, el impulso del futuro crecimiento económico del país, para el que el incremento de la demanda interna se ha fijado como importante fuente de estímulo.

En el contexto de un entorno económico internacional inestable y ante un panorama pesimista para las exportaciones chinas, las prioridades de la política económica de Pekín para el presente ejercicio y los años venideros son la reformulación del modelo de crecimiento económico y, a través de ésta, el impulso del futuro crecimiento económico del país, para el que el incremento de la demanda interna se ha fijado como importante fuente de estímulo.

En el contexto de un entorno económico internacional inestable y ante un panorama pesimista para las exportaciones chinas, las prioridades de la política económica de Pekín para el presente ejercicio y los años venideros son la reformulación del modelo de crecimiento económico y, a través de ésta, el impulso del futuro crecimiento económico del país, para el que el incremento de la demanda interna se ha fijado como importante fuente de estímulo.

En el contexto de un entorno económico internacional inestable y ante un panorama pesimista para las exportaciones chinas, las prioridades de la política económica de Pekín para el presente ejercicio y los años venideros son la reformulación del modelo de crecimiento económico y, a través de ésta, el impulso del futuro crecimiento económico del país, para el que el incremento de la demanda interna se ha fijado como importante fuente de estímulo.

No obstante, la capacidad adquisitiva de la población china está en la actualidad muy por debajo de la de los países desarrollados, siendo además mucho más reducida en zonas rurales que urbanas, tanto por motivos históricos como, lo que es más importante, por problemas derivados del propio sistema. Así, el sistema educativo, el sistema de registro civil (*hukou*) o la desigual distribución de rentas, entre otros motivos, no favorecen que este gran potencial se libere de obstáculos intrínsecos. Por este motivo, el estímulo de la demanda requiere una profunda reforma de estos sistemas que, de no realizarse, imposibilitará que dicho potencial se materialice. Concluimos pues que, la ampliación de la demanda interna como base del crecimiento económico va unida a la mejora de la calidad de vida de la población, y que, por lo tanto, sólo aquellas políticas económicas que contemplan este nexo discurren por la vía acertada. La estrategia de desarrollo económico es una política a largo plazo. ¿Cómo puede China ampliar la demanda y cambiar su modelo económico? Quizá podría partir de los siguientes aspectos:

Debemos definir claramente lo que la locución «incremento de la demanda interna» denota, alejándonos de su sentido habitual, pues no nos referimos a que los productos encuentren comprador o a que aumenten las ventas. La clave radica en la calidad de vida de los ciudadanos, ya que sólo a través de la firme mejora de esta última podemos hablar de incremento de la demanda. La lectura que China hace en la actualidad del incremento de la demanda interna debe resumirse en cómo mejorar el estado de bienestar y elevar el nivel de vida de la población, y no en el crecimiento del PIB. De ahí que desde el año 2011 el Gobierno haya frenado de forma consciente el ritmo de crecimiento económico.

Así por ejemplo, desde hace unos años el Gobierno chino emplea el monto total de las ventas como uno de los principales parámetros de la demanda interna. El acelerado incremento de la demanda interna en los últimos años radica en los grandes cambios acontecidos en la estructura de los artículos de



Edificios en construcción en Pekín.

北京正在兴建的建筑

费力是不容易的。因此，政府把扩大内需作为经济的增长点，并与民生结合起来，这是正确的经济战略选择与方向。不过，作为经济发展战略，它是一种长期行为。那么中国会如何来现实经济增长方式转型及“扩大内需”？可能会从以下几个方面入手。

consumo. Así por ejemplo, la suma del valor de las ventas de bienes inmuebles, de automóviles u ordenadores, entre otros productos de alta tecnología, aumenta de forma vertiginosa. Sin embargo, para la Oficina Nacional de Estadística, la vivienda no es un bien de consumo, sino una inversión. Si la vivienda es una inversión, y el precio de este tipo de inversión viene fijado por la liquidez de los bancos, el incremento del total de las ventas por bienes inmuebles no sólo no ayuda a mejorar el nivel de vida de los ciudadanos sino que, al contrario, lo empeora, al tiempo que representa una concentración de riesgos en potencia para el crecimiento de la economía en su conjunto. En esta suerte de circunstancias, computar el aumento de las ventas de la vivienda como un incremento de la demanda interna constituye un error claro, al tiempo que fundamenta el reconocimiento de una burbuja inmobiliaria cada vez más inflada.

Por todo ello, el debate de la demanda interna debe, en primer lugar, girar en torno a la calidad de vida de la población. «Cómo ampliar la demanda» debe leerse como «cómo mejorar la calidad de vida de los ciudadanos y el estado del bienestar». En segundo lugar, es fundamental incrementar la capacidad adquisitiva de la población; y, en tercer lugar, es necesario liberar el potencial de consumo de la población.

La primera cuestión no se ha entendido con claridad en los últimos años. Así por ejemplo, en lo que respecta al mercado inmobiliario, no se vio ni se supo distinguir la dualidad de los productos inmobiliarios. El resultado es un mercado guiado por la especulación, en el que las ventas aumentan, pero que cada vez está más alejado del ciudadano y que casi se ha convertido en un obstáculo para la mejora de su bienestar. Por ello, y puesto que la vivienda constituye una de las necesidades básicas de la población, es necesario hacer que los bienes inmuebles sean efectivamente un producto de consumo vital, y no un producto especulativo. Es absolutamente necesario frenar la especulación en su totalidad y eliminar el efecto lucrativo del mercado inmobiliario. La actual política del Gobierno en lo que al mer-

我们得对中国的“扩大内需”有个清楚的界定。这里所的“扩大内需”，并不是通常所指的，只要把东西卖出去了就是内需，也不是商品销售额增加就是内需扩大了，而且扩大内需关键是要民生结合在一起，只有扎实改善了民生的销售才是“扩大内需”。当前中国所理解的“扩大内需”更多的要放在如何增长居民的福利水平上，更多的是放在改善民生上，而是如以往那样GDP增长多少。由此，从2011年开始，中央政府就有意识地放缓了GDP增长速度。

比如说，在早几年，中国政府就把社会商品销售总额作为“扩大内需”一个重要指标。说什么早几年之所以“内需”能够快速增长就在于居民消费商品结构发生了重大的变化。比如住房、汽车及计算机等高科技产品销售快速增长。但是在国家统计局那里，住房不是消费品而是投资品。如果住房是投资品，而这种投资品的价格又是通过银行发行大量货币来推高，那么这种住房销售额最高，不仅与民生改善无益反之是反方向，而且也给整个经济发展在积聚巨大潜在风险。在这种情况下，如果政府把住房销售增长作为“扩大内需”，那当然是错误了。这就是为何早几年的房地产泡沫越吹大的认识上根源。

因此，对于当前中国“扩大内需”的讨论，一是应该放在扩大内需与民生的结合点上，扩大内需就是如何来改善民生、如何提高广大民众生活福利水平；二是如何增加广大民众的基本消费能力；三是如何挖掘广大民众的消费潜力等。

对于第一个方面，早几年就没有理解清楚。比如，对于住房市场，就没有看到住房商品两重属性，并把这两重属性混为一谈。结果是住房市场最后成了投机炒作为主导的市场，整个住房市场销售额是上去了，但是与民生却越来越远，甚至于成了与民生没有关系阻碍民生福利提高的商品。因此，

cado inmobiliario se refiere discurre en este sentido, pero los esfuerzos son insuficientes. No se acaban de adoptar políticas que eliminen ese efecto lucrativo (como es el caso de los estrictos impuestos que gravan las transacciones inmobiliarias y los ingresos derivados de ventas de inmuebles en Hong Kong). Podemos decir que, puesto que la vivienda constituye una de las principales necesidades de la gran mayoría de la población, o incluso la principal, si no se ahonda en las actuales políticas de reestructuración y mejora del mercado inmobiliario y se elimina de verdad su efecto lucrativo, estaremos muy lejos de lograr vincular demanda interna y calidad de vida.

Dicho de otro modo, en lo que al mercado inmobiliario se refiere, el objetivo de la política macroeconómica y de la reorientación de modelo de crecimiento económico es «desinmobiliarizar» el mercado, o lo que es lo mismo, lograr que el precio de la vivienda recupere niveles razonables, para lo que su fuerza directriz debe virar de la especulación al consumo ciudadano. Bien es cierto que lo que consideraríamos niveles de precios razonables diferiría según las regiones, pero, en cualquier caso, el umbral debería fijarse atendiendo al nivel de ingresos de la población, de forma que todo el mundo pueda acceder a la compra de una vivienda, sin que ésta sea exclusividad de una minoría de especuladores. Si el mercado inmobiliario estuviera guiado por el consumo, podríamos contabilizar un gasto ingente que, no sólo aceleraría el proceso de urbanización del país, actuando como verdadero motor de crecimiento económico, sino que además mejoraría el estado de bienestar y contribuiría al desarrollo armonioso y saludable de la sociedad china. Podemos decir que la actual reestructuración del mercado inmobiliario constituye una importante política que influirá en los resultados económicos más inmediatos tanto como en el desarrollo estable y sostenible del futuro.

Por otra parte, el aumento de la capacidad adquisitiva es premisa indispensable para el incremento de la demanda. Es decir, si nuestras empresas producen más y mejor, pero la po-



Vista de varios rascacielos en el barrio de Pudong en Shanghai
从上海浦东的几座摩天大楼看到的景色

住房为了国内居民最大一种内需，或住房作为广大居民最大民生，“扩大内需”就得让住房这个商品真正成为民生产品而不是投机炒作的商品，全面遏制住房市场投机炒作，去除住房市场赚钱效应。当前政府的房地产政策正在朝这个方向走，但是还不够，比如去除住房市场赚钱效应的政策还迟迟不

blación no cuenta con la capacidad adquisitiva suficiente, el incremento de la demanda queda reducido a mera retórica. Así por ejemplo, los ingresos de los habitantes de zonas rurales alcanzan sólo el 25 % de las rentas urbanas, con la consecuente disparidad de poder adquisitivo. Si las rentas rurales logran alcanzar el nivel de las urbanas, el PIB chino, como poco, se duplicaría. Los bajos niveles de consumo en las áreas rurales se deben sencillamente a la falta de capacidad adquisitiva, y no al desinterés. Esta escasez de poder adquisitivo es fruto a su vez de un marco jurídico que en las últimas décadas no ha permitido que los habitantes rurales se desarrollen y que ha limitado las vías para incrementar sus ingresos. Si bien desde hace diez años cada vez son más los campesinos que se instalan en zonas urbanas, las limitaciones impuestas por el sistema de registro civil (*hukou*) han situado a estos emigrantes rurales en el escalafón más bajo de las rentas urbanas. A esto añadimos la compra de poder, que está a la orden del día, la corrupción generalizada o los graves problemas inherentes a las políticas económica o educativa, factores que hacen que la distribución de rentas sea cada vez más injusta. La riqueza de toda una sociedad está cada día más concentrada en unas pocas manos, lo que necesariamente limita el poder adquisitivo básico de la gran mayoría de la población. Por ello, el incremento de la demanda precisa la eliminación de toda esta suerte de obstáculos. Es indispensable transformar estos sistemas, pues sólo así se podrá alcanzar una distribución más justa y razonable de la riqueza e incrementar de forma generalizada el poder adquisitivo de la población. El sistema educativo, el sistema de impuestos sobre la renta o el sistema de *hukou*, entre otros, deben ser sometidos a una amplia reforma.

En cuanto al potencial de consumo interno, podríamos decir de éste que es casi ilimitado. No sólo existen notables diferencias entre campo y ciudad, sino también entre regiones orientales y occidentales, muestra sintomática de los problemas que en la actualidad aquejan a la economía china, pero también de su vasto potencial de crecimiento, ingente en prác-

ta (como por ejemplo, el impuesto sobre el valor añadido y el impuesto sobre el patrimonio). Se puede decir, sin exagerar, que el potencial de consumo interno de China es enorme. Si se eliminara el impuesto sobre el valor añadido y el impuesto sobre el patrimonio, el potencial de consumo interno de China sería aún mayor. Si se eliminara el impuesto sobre el valor añadido y el impuesto sobre el patrimonio, el potencial de consumo interno de China sería aún mayor. Si se eliminara el impuesto sobre el valor añadido y el impuesto sobre el patrimonio, el potencial de consumo interno de China sería aún mayor.

Es decir, el potencial de consumo interno de China es enorme. Si se eliminara el impuesto sobre el valor añadido y el impuesto sobre el patrimonio, el potencial de consumo interno de China sería aún mayor. Si se eliminara el impuesto sobre el valor añadido y el impuesto sobre el patrimonio, el potencial de consumo interno de China sería aún mayor. Si se eliminara el impuesto sobre el valor añadido y el impuesto sobre el patrimonio, el potencial de consumo interno de China sería aún mayor.

Para el segundo aspecto, cómo mejorar el nivel de vida de los residentes de China, es necesario mejorar el nivel de vida de los residentes de China. Si se eliminara el impuesto sobre el valor añadido y el impuesto sobre el patrimonio, el potencial de consumo interno de China sería aún mayor. Si se eliminara el impuesto sobre el valor añadido y el impuesto sobre el patrimonio, el potencial de consumo interno de China sería aún mayor. Si se eliminara el impuesto sobre el valor añadido y el impuesto sobre el patrimonio, el potencial de consumo interno de China sería aún mayor.

ticamente todos los ámbitos. Con una población de 1 300 millones de habitantes, sólo basta con que el Gobierno adopte las medidas acertadas para desplegar este potencial. Si el Gobierno centra sus esfuerzos, durante este y los próximos años, en el incremento de la demanda, logrará dotar a la economía china de una vitalidad sin límites y contribuirá a que la economía mundial se sobreponga de las dificultades por las que atraviesa.

Para superar los obstáculos sistemáticos en el incremento de la demanda interna, el Gobierno chino ha puesto en marcha una serie de reformas, como la anunciada recientemente por el Consejo de Estado² para modificar el sistema de registro civil, que sentaría las bases para eliminar las diferencias y la división entre *hukou* rural y urbano, adoptando como referentes el registro y solicitud de *hukou* permanentes para la estabilización de las condiciones laborales y de residencia, lo que rompería con el modelo dual de control del registro civil de la economía planificada y sentaría las bases del incremento del consumo. No obstante, la reforma emprendida está enfocada principalmente al cambio del *hukou* rural por un *hukou* urbano. En la actualidad quienes más demandan el traslado de residencia son habitantes de zonas rurales y pequeños municipios que desean emigrar a ciudades medianas, mientras que las restricciones para el traslado de ciudades medianas a grandes núcleos urbanos siguen siendo excesivas. Por lo tanto, la reforma sólo puede desempeñar un papel limitado en lo que al aumento de la demanda interna se refiere.

También la política financiera china ha experimentado importantes cambios, como quedó evidenciado durante la Conferencia Nacional Financiera³, de carácter quinquenal, con el objetivo de impulsar el cambio de modelo económico e incrementar la demanda interna. Así por ejemplo se ha definido con claridad la relación entre economía real y economía ficticia, destacando la necesidad de evitar con firmeza que el capital social se aleje de la primera y el uso del dinero con fines especulativos,

añadiendo nuevas vías de ingreso. Incluso en los últimos diez años los residentes rurales han entrado en la ciudad, pero el sistema de registro civil les impide que muchos se conviertan en la clase de ingresos más bajos. Lo más grave es que la corrupción, la mala gestión económica y las políticas educativas, etc., hacen que el ingreso de los residentes urbanos se reparta cada vez más injustamente. La riqueza se acumula en pocas manos, lo que inevitablemente lleva a la mayoría de los residentes a tener una capacidad de consumo cada vez más débil. Por lo tanto, para ampliar la demanda interna se debe eliminar esta serie de obstáculos de régimen, se deben tomar algunas medidas de reforma importante, sólo así se puede garantizar la distribución equitativa de la riqueza social, se puede garantizar la capacidad de consumo básica de la mayoría. Por ejemplo, el sistema educativo, el sistema de impuestos personales, el sistema de registro civil, etc., son áreas de reforma importante.

Para el potencial de consumo de los residentes urbanos, se puede utilizar un mercado ilimitado como medida de evaluación. Porque, aquí no sólo hay una gran diferencia entre la ciudad y el campo, sino también una gran diferencia entre las regiones del este y el oeste. Estas dos diferencias no sólo venimos a ver el problema actual de la economía, sino también el potencial de desarrollo de la economía. Mientras que estos potenciales, sin importar en qué aspecto se manifiesten, todos son un mercado ilimitado. Especialmente China con 1300 millones de personas, tal un gran mercado, siempre que la política gubernamental sea correcta, se puede tener un potencial de crecimiento ilimitado. En 2012 y en el futuro, si el gobierno amplía la demanda en estos aspectos, entonces esto traerá un crecimiento ilimitado de la economía china. Si China logra "ampliar la demanda" para garantizar el crecimiento económico, entonces también saldrá de la situación de apuro que enfrenta actualmente.

Para superar los obstáculos de régimen de la demanda interna de los residentes urbanos, el gobierno chino está llevando a cabo una serie de reformas de régimen. Por ejemplo, recientemente el Consejo de Estado publicó las medidas de reforma del sistema de registro civil, que sentaría las bases para eliminar las diferencias y la división entre *hukou* rural y urbano, adoptando como referentes el registro y solicitud de *hukou* permanentes para la estabilización de las condiciones laborales y de residencia, lo que rompería con el modelo dual de control del registro civil de la economía planificada y sentaría las bases del incremento del consumo. No obstante, la reforma emprendida está enfocada principalmente al cambio del *hukou* rural por un *hukou* urbano. En la actualidad quienes más demandan el traslado de residencia son habitantes de zonas rurales y pequeños municipios que desean emigrar a ciudades medianas, mientras que las restricciones para el traslado de ciudades medianas a grandes núcleos urbanos siguen siendo excesivas. Por lo tanto, la reforma sólo puede desempeñar un papel limitado en lo que al aumento de la demanda interna se refiere.

así como la importancia de contener los bucles y la expansión de la economía ficticia y de evitar que se produzcan fenómenos como el vacío industrial, entre otros, línea general que sentará la dirección y los principios básicos del futuro desarrollo financiero chino.

¿Por qué ha hecho hincapié la Conferencia Nacional Financiera de este año en la necesidad de que el sistema financiero regrese a la senda de la economía real? Esta máxima ejercerá gran influencia en el futuro desarrollo de la economía china. Ésta ha sido la respuesta de los altos cargos del Gobierno chino a la crisis financiera que estalló en Estados Unidos en 2008. Podemos afirmar que la diferencia fundamental entre las dificultades que la economía mundial sufre en la actualidad y las que vivió durante los años 30 del pasado siglo radica en que la crisis anterior fue fruto de la economía real, mientras que la que vivimos ahora está relacionada con problemas financieros principalmente.

La mayoría de las dificultades económicas actuales están vinculadas a riesgos financieros o a una sobreexpansión del crédito, a pesar de que en los diferentes mercados, países y regiones esta sobreexpansión haya adoptado formas diferentes. La sobreexpansión se produce cuando la expansión supera o se aleja de las necesidades de la economía real respecto de dicho crédito, dando lugar a un mercado financiero que opera fuera de los márgenes de la economía real y que acaba derivando en la sobreemisión de moneda, el abuso de los créditos bancarios o la expansión y ampliación de toda suerte de apalancamientos financieros, etc., comportamientos que, llevados al extremo, acaban desembocando en diferentes crisis.

Así, la burbuja inmobiliaria estadounidense de 2008 se debió a una sobreexpansión de las hipotecas que, mediante instrumentos financieros, se ampliaron hasta el extremo; la crisis en Europa es consecuencia de la sobreexpansión de la deuda soberana; y la burbuja inmobiliaria que sufre China en la ac-

多。这种户籍制度改革仍然对居民的扩大内需有很大限制作用。

还有，在五年一次的今年全国金融工作会议，为了促进中国经济增长方式转向及扩大内需，中国的金融政策也发生了巨大的变化。比如对实体经济与虚拟经济关系的清晰思路，提出了要坚决抑制社会资本脱实向虚、以钱炒钱，防止虚拟经济过度自我循环和膨胀，防止出现产业空心化现象等，这将成为中国金融业未来发展的基本原则与方向。

今年的中国全国金融工作会议为什么会强调金融业要回归到服务实体经济上来？这样一个思路对中国经济未来发展将产生的重大的影响。可以说，这可能是中国政府决策高层对2008年美国金融危机爆发反思的结果。可以说，当前世界所有的经济问题，与上个世纪30年代经济危机有根本性的不同，以前的危机主要是由实体经济所引发的，而最近危机基本上都是与金融问题有关。

可以说,当今世界上不少经济问题无不是与金融风险有关,无不是与信用过度扩张有关,只不过,不同的市场、不同的国家及地区,这种信用过度扩张的方式不同罢了。而信用的过度扩张就是信用的扩张严重超过实体经济对它的需求;或信用扩张严重背离实体经济的需求,从而形成了一个完全在实体经济运行之外独立运行的金融市场。这样脱离的实体经济的市场导致了各国货币超发、银行信贷滥用、各种金融杠杆无限扩张与放大等等,而这些行为一旦走向极端就是不同的方式的金融危机爆发。

比如，2008年美国金融危机主要是由银行信贷过度扩张吹大房地产泡沫，并通过金融衍生工具的杠杆化又把这种过度扩张的信贷无限放大，让信用过度扩张到极致；欧洲主权债务危机则是国家债务信用过度扩张的结果；而中国房地产泡沫及金融市

tualidad, así como muchos de los problemas de su mercado financiero, guardan también relación con la sobreexpansión del crédito. El crecimiento de la burbuja financiera, el incremento de los riesgos de los bancos comerciales y de las plataformas de financiación locales o la especulación en el mercado crediticio privado pueden hacer saltar la chispa que desate una crisis financiera en China.

Existe un consenso generalizado acerca de la importancia del sistema financiero para el desarrollo. El desarrollo financiero o la expansión del crédito pueden dotar a la economía real de una prosperidad asombrosa. Por una parte suple la insuficiencia de fondos de la economía real e impulsa su desarrollo y enriquecimiento. Al mismo tiempo, el sistema financiero es una de las herramientas a disposición del Gobierno para adoptar políticas que equilibren las relaciones de riqueza e ingresos entre diferentes empresas, colectivos o estratos, motivo por el que el actual Ejecutivo chino tiene interés en aprovechar al máximo la sobreexpansión del crédito. Por otra parte, la sobreexpansión, el uso excesivo del crédito o el distanciamiento de éste de la economía real pueden conllevar un aumento del precio de los activos, creando una burbuja y exponiendo a la sociedad y a la economía en su conjunto a una situación de riesgo. Por ello, el ordenamiento de la relación entre el mercado financiero y la economía real y la limitación de las fronteras del primero han constituido el fondo central de la Cuarta Conferencia Nacional Financiera, en la que se ha definido la esencia de las entidades financieras y se ha fijado la línea general de reforma futura del mercado financiero chino.

Ya que la esencia financiera es ponerse al servicio de la economía real, los servicios financieros deben estar en línea con la estrategia económica nacional, liderando la reestructuración de la industria nacional, dotando de especial apoyo a los sectores, empresas y los colectivos más débiles. Así, se pueden emplear diferentes herramientas financieras para impulsar iniciativas e industrias de ahorro energético y reducción de emi-



La nueva sede de Televisión Central de China (CCTV) en Pekín
坐落在北京的中央电视台新址

场不少问题同样是与信用过度扩张有关。而房地产泡沫吹大、商业银行的信贷风险及地方融资平台的风险的增加、民间信贷市场的“炒钱”等都是一个个可能引发国内金融危机的导火线。

也就是说，金融业对发展的重要性基本成了社会的一个共识。因为，金融发展或信用扩张给实体经济带来的繁荣是令人瞩目的。有目一方面能够化解实体经济所面临资金不足的缺陷，促进实体经济发展与繁荣，同时，金融业也是政府通过政策来拉

siones, de protección del medio ambiente y de innovación; ampliar el apoyo financiero para las infraestructuras públicas; o impulsar políticas financieras adecuadas para equiparar la riqueza y los ingresos de diferentes industrias, empresas, colectivos y estratos, como apoyo al sector agrícola, a las PYMES o a la vivienda social, entre otros. Esta será la dirección primordial que guiará la política financiera china en los próximos años.

Por otra parte, debe ejercerse un control estricto sobre los ratios de apalancamiento y el uso de estos para elevar el precio de los activos, prohibiendo con firmeza la especulación. El «desapalancamiento» del mercado financiero chino será un importante aspecto de las reformas futuras. Es decir, los servicios financieros no pueden limitarse a la creación de productos y herramientas, sino que hay que garantizar que éstos discurran por la misma vía que la economía real. Unos servicios financieros cuyos objetivos se orientan a la búsqueda de beneficios en exclusiva, sin producir resultados visibles sobre la economía real, son innecesarios. A esto añadimos una serie de políticas adoptadas por el Gobierno central para el incremento de la demanda interna a corto plazo, como la reestructuración de los impuestos sobre la renta, medidas para la introducción de electrodomésticos en zonas rurales, el reordenamiento del mercado de circulación de dinero o el aumento de los ingresos, que favorecen el consumo a corto plazo y estimularán el crecimiento de la economía nacional en 2012.

En resumen, en un marco de incertidumbre y de ralentización de la economía internacional, el modelo de crecimiento económico en China está experimentando cambios paulatinos, en el centro de los cuales destaca el uso de políticas gubernamentales para incrementar la demanda interna y convertirla en motor de crecimiento. Si China logra ejecutar este cambio con éxito, no sólo garantizará su desarrollo económico futuro, sino que además contribuirá a que la economía mundial supere las dificultades y, en especial, a que los países europeos logren salir de la actual crisis de deuda soberana. 

平不同的企业之间、不同群体之间、不同阶层之间等财富与收入分配关系最为便利的手段。这就为何现代政府都有意愿把信用过度扩张运用的淋漓尽致根源所在。另一方面，如何金融扩张过度或过度使用信用，让泛滥的信用在金融体系内膨胀与循环而不服务于实体经济，这必然会推高资产价格，形成金融泡沫及风险，让整个社会与经济都处于极高的风险之中。因此，如果理顺实体经济与金融市场的关系，如何界定金融市场的边界，应该是第四次全国金融工作会议的核心内容，它道出金融业的本质及国内金融市场未来改革的主要方向。

既然金融的本质是服务于实体经济，那么金融服务能够做的方式就是，通过金融服务来支持国家经济战略的转移，引导国内产业结构的调整，重点支持弱势的产业、企业及不同的群体等。比如通过不同的金融工具与市场来鼓励节能减排、环境保护和自主创新相关的产业及行为等，加大对公共基础设施的建设融资支持，并通过合理的信用政策来拉平不同的产业之间、企业之间、不同群体之间、不同阶层之间等财富与收入分配的关系等。比如，对农业的金融支持，化解中小企业融资难的问题，对建设保障性住房的金融支持等。这些将是2012年及未来中国金融政策所要关注的主要方面。

不能够做的方面有，要严格控制过高的杠杆率，利用过高的杠杆率来推提高资产价格，严禁用“钱炒钱”等。国内金融市场“去杠杆化”将是未来金融改革重要方面。也就是说，金融服务不仅仅是所谓创新一个金融产品和工具或建立一个金融市场就可以，而且要看这些产品、工具及市场等是不是保证金融服务纳入为实体经济服务轨道。如果仅是谋取金融收益，而不能够对实体经济能够产生实质性有益影响，那么这种金融服务是不必要的。再加上中央政府正在出台一些促进内需短期见成效的政策，比如税收结构的调整、家电下乡政策延续、流通市场秩序整顿、个人收入水平提高等。这

NOTAS

- 1 Permiso de residencia que lleva asociadas diferentes prestaciones sociales a habitantes urbanos y rurales y limita la capacidad de movilidad de éstos últimos dentro de las fronteras del país. (Nota de la traductora)
- 2 Ejecutivo. (Nota de la traductora)
- 3 Celebrado los días 9 y 7 de enero, encuentro de los máximos responsables de la política financiera nacional destinado a establecer las principales directrices de desarrollo en este ámbito. Tiene lugar una vez cada cinco años desde 1997. (Nota de la traductora)

些政策有利于增加居民的短期消费，有利于中国“扩大内需”。这也为2012年的中国经济增长增加了活力。

总之，面对国际经济的不确定及增长放缓，中国政府经济增长方式正在逐渐转型。而中国经济增长方式的转型，其重点是通过中国的政策来扩大国内居民的内需，并以扩大内需作为今年及未来中国经济增长点及动力。如果中国经济能够在增长方式转型，不仅能够保证中国经济持续稳定的发展，也有利于世界经济走出当前的困境。特别是有利于欧洲国家走出当前的国家主权债务危机的困境。 



Tendido eléctrico en Pekín con varios edificios en construcción al fondo.

以在建楼宇为背景的北京电力线路